



Les transferts linguistiques

publié le 26/06/2007 - mis à jour le 25/06/2012

Descriptif :

Perçue comme un territoire vide, la Nouvelle-France a développé une multitude de pratiques toponymiques. Les colonisateurs vont donner de différentes façons des noms aux lieux nouveaux qu'ils découvrent. Parmi ces colonisateurs, Les Picto-charentais participent au mouvement de mise en valeur de ce nouvel espace.

Sommaire :

- Ouvrages et articles de référence



Allée Champlain
Inventaire des lieux de mémoire

Perçue comme un territoire vide, la Nouvelle-France a développé une multitude de pratiques toponymiques. Les colonisateurs vont donner de différentes façons des noms aux lieux nouveaux qu'ils découvrent. Parmi ces colonisateurs, **Les Picto-charentais participent au mouvement de mise en valeur de ce nouvel espace**. Bon nombre de noms, de toponymes sont en effet en lien avec notre territoire et constituent un témoignage évoquant un passé commun.

Depuis quelques décennies, **de nombreuses recherches menées au Québec se sont intéressées à la question de la transplantation de toponymes français en terre d'Amérique**. A ce titre Jean Poirier est l'un des pionniers de la toponymie québécoise.

Sur un fond de toponymie autochtone, l'arrivée des européens et des Picto-charentais a contribué à enrichir le corpus de ces nouvelles terres. Après l'ère des découvertes et celle des administrateurs de la Nouvelle-France à l'origine d'une cartographie très riche, suit une période intermédiaire, l'ère coloniale britannique peu propice à l'attribution de noms français pour le territoire du Québec actuel.

En revanche, avec la création de la province de Québec en 1867, constituée d'une population en majorité de langue française, la toponymie va retrouver une nomenclature où le caractère français de sa population est désormais indiscutable et se renforce. Depuis les années 1960 et dans le cadre de la multiplication des accords de coopération intervenus entre les gouvernements du Québec et de la France, la toponymie n'a pas échappé à ces liens de plus en plus forts entre nos deux territoires.



Allées de la Nouvelle-France
Inventaire des lieux de mémoire

Par ailleurs, suite aux nombreuses recherches généalogiques sur les fondateurs des familles souches et leurs origines géographiques, la commission de toponymie du Québec a été très attentive aux vœux de ces familles de voir dans la toponymie québécoise des rappels à cet engouement pour la redécouverte d'une partie de son histoire. Un mouvement équivalent a pris naissance dans notre région où des places, des rues, des bâtiments sont baptisés du nom de lieux du Québec ou de celui de personnes parties en Nouvelle-France. Ce sont les « nouveaux héros » d'un grand nombre de nos communes.



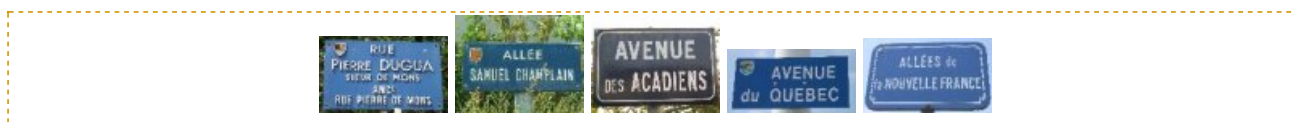
Avenue du Québec
Inventaire des lieux de mémoire

Enfin, **depuis 1994 le Québec et la France travaillent ensemble dans ce domaine**. Ces partenaires ont été séduits par l'idée d'une recherche visant à compléter le corpus des toponymes et odonymes communs aux deux territoires pour y décrypter des informations sur l'histoire des relations entre la France et le Québec depuis les débuts de cette aventure au 16ème siècle jusqu'à nos jours. Notre région par le biais de l'inventaire des lieux de mémoire contribue pleinement à la consécration de ce projet d'envergure.

● Ouvrages et articles de référence

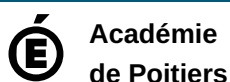
- ▶ Poirier Jean « *Regards sur les noms de lieux* » ; une série de 23 études publiées entre 1962 et 1981 dans des revues de vulgarisation ou scientifique, 1982, 174p,
éditeur : Publication du Québec.
- ▶ Saint-Hilaire Marc, « *le Poitou-Charentes dans la toponymie nord-américaine* », in AUGERON M ET GUILLEMET D, « *Champlain ou les portes du Nouveau Monde* »,
éditeur : Geste Editions, La Crèche, 2004, pp
- ▶ *450 ans de noms de lieux français en Amérique du Nord*, Québec,
éditeur : Publication du Québec 1986, 555p
- ▶ *La France et le Québec : des noms de lieux en partage*, Commission de toponymie du Québec, Commission nationale de toponymie de France, L'Association française pour l'information géographique
éditeur : Les publications du Québec, 1999, 229p

Portfolio



Lien complémentaire

🌐 [Commission de toponymie du Québec](#)



**Académie
de Poitiers**

Avertissement : ce document est la reprise au format pdf d'un article proposé sur l'espace pédagogique de l'académie de Poitiers.
Il ne peut en aucun cas être proposé au téléchargement ou à la consultation depuis un autre site.